

penelitian dan pengembangan serta pelestarian budaya, bahasa dan sastra daerah, khususnya sastra Makassar sebagai salah satu budaya Indonesia yang dikenal unik.

DAFTAR PUSTAKA

- Agha, Asif. 2007. *Langue and Social Relation*. Cambridge Mass: Harvard University.
- Ahimsa-Putra, Heddy Shri. 2001. *Strukturalisme Levi-Strauss Mitos dan Karya Sastra*. Yogyakarta: Galang printika.
- Ahmad, Asep Hidayat. 2013. *Filsafat Bahasa, Mengungkap Hakikat Bahasa, Makna dan Tanda*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Amir Adriyetti. 2013. *Sastra Lisan Indonesia*. Yogyakarta: ANDI Yogyakarta
- Anshory, Nasruddin dan Sudarsono. 2008. *Kearifan Lingkungan*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia
- Baehaqie. 2013. *Etnolinguistik "Telaah Teoritis dan Praktis"*. Surakarta: Cakrawala Media
- Barthes, Roland.1981. "Theory of the Text" dalam *Unthying the Text: A Post-Structuralist Reader*. Boston: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Barker, Chris. 2016. *Cultural Studies Teori dan Praktek*. Kreasi Wacana. Bantul.
- Basang, Djirong. 1997. *Taman Sastra Makassar*. Ujung Pandang: CV. Alam.
- _____. 1991. *Struktur Bahasa Makassar*. Jakarta: Depdikbud.
- Badaruddin, Muhammad Syafri. 2015. *Mantra Tulembang dan Tupakbiring Dalam Kehidupan Suku Makassar*. Disertasi. Denpasar: Universitas Udayana..
- Bakhtin, M. 1990. *The Problem of Speech genres*. C. E. M. Holquist, Transl. Austin: University of Texas Press.
- Bloomfield, Leonard. 1992. Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pendidikan Malaysia. 1992.
- Cahyono, BY. 1995. *Kristal-kristal Ilmu Bahasa*. Surabaya: Airlangga University Press.

- Chamamah-Soeratno. 1988. "Hikayat Iskandar Zulkarnain: Suntingan Teks dan Analisis Resepsi". Disertasi. Yogyakarta: UGM.
- _____. 1991. *Hikayat Iskandar Zulkarnain*. Jakarta: Balai Pustaka.
- _____. 1992. "Penelitian Resepsi Sastra dan Problematikanya" Makalah disampaikan pada seminar Bahasa, Sastra, dan Budaya. Yogyakarta.
- _____. 1994. "Penelitian Sastra dari Sisi Pembaca: Suatu Pembicaraan Metodologi" dalam *Teori Penelitian Sastra*. Jabrohim (ed.). Yogyakarta: Masyarakat Poetika Indonesia dan IKIP Muhammadiyah.
- _____. 2002. "Menapak Jejak Sejarah, Memberi Makna Perjalanan ke Depan: Peran dan Arti Penting Filologi dalam Wacana Global" Pidato Ilmiah dalam Rangka Dies Natalis ke-54 Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada. Yogyakarta.
- _____. 2011. *Sastra: Teori dan Metode*. Yogyakarta: Elmatara.
- Culler, Jonathan. 1977. *Structuralist Poetics, Linguistics, and the Study of Literature*. London: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Cristomy dan Yuwono. 2004. *Semiotika Budaya*. Depok: Universitas Indonesia.
- Daeng, Hans J. 2008. *Manusia, Kebudayaan dan Lingkungan*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Danandjaja, James. 1984. *Foklor Indonesia Ilmu Gossip, Dongeng dll*. Jakarta: PT. Grafiti Persamaan.
- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistik Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 2000. *Linguistic Anthropology*. Reprinted. Cambridge: Cambridge University Press.
- Erwany, Lela. 2016. *Tradisi Lisan Malam Berinai pada Masyarakat Melayu Tanjung Balai*. Disertasi. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Endaswara, Suwardi. 2003. *Metodologi Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.

- _____. 2010. *Metodologi Penelitian Kebudayaan*. Yogyakarta: Gadjah Mada Universitas Press.
- _____. dkk. 2013. *Folklor dan Folklife dalam Kehidupan Dunia Modern*. Yogyakarta: Ombak.
- Finnegan, Ruth. 1977. *Oral Poetry*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____. 1992. *Oral Traditions and The Verbal Arts. A Guide to Research Practices*. London and New York: Routledge.
- Foley, W. A. 1997. *Antropological Linguistik: An Introduction*. Oxford: Blackwell Publishers.
- Geetz, Clifford. 1993 *Tafsir Kebudayaan*. Yogyakarta: Kanisius.
- Gie, The Liang. 1999, *Pengantar Filsafat Ilmu*, Edisi Kedua (Diperbaharui). Yogyakarta: Penerbit Liberty.
- Guiraud, Pierre. 1975. *Semiology*. London: Press Universitaires de Britain.
- Hafid, Abdul. 2018. *Relasi Tanda Dalam Lontaraq Pananrang Pada Masyarakat Lise*. Disertasi. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Halliday, M A K. 1978. *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold.
- Hasan, Hambali dkk. 1992. *Upacara Tradisional dalam Kaitannya dengan Peristiwa Alam dan Kepercayaan Daerah Sumatera Selatan*. Sumatera Selatan: Depdikbud.
- Harun, Sudirman. 2012. *Cultural Values In Buginese Traditional Songs*. Disertasi. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Hasyim, Munirah. 2015. *Sistem Penamaan dan Perubahannya pada Nama Diri dan Pakdaengang dalam Budaya Masyarakat Etnik Makassar*. Disertasi. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Hymes, Dell. 1972. *Models of the Interaction of Language and Social Life*. New York: Holt, renerhati and Winston Inc.
- Hoed, Benny Hoedoro. 2006. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya.

- Ibrahim, Syukur. 1995. *Sosiolinguistik Sajian, Tujuan, Pendekatan dan Problem*. Surabaya: Usaha Nasional.
- Istiyani, Chatarina Pancer. 2004. *Tubuh dan Bahasa*. Yogyakarta: Galang Pres.
- Iswary. Ery. 2006. *Relasi Jender Dalam Folklor Makassar (Pendekatan Antropolinguistik)*. Disertasi. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- _____. 2010. *Perempuan Makassar, Relasi Gender Dalam Folklor*. Yogyakarta: Ombak.
- Ivanov, Vyacheslav V. Published online: 22 nov 2013, "Bakhtin's Theory of Language From the Standpoint of Modern Science". Russian Journal of Communication, Publications details, including instructions for authors and subscription information.
- Jakobson, Roman. 1960. *Closing Statement: Linguistics and Poetics. In Style in Language*. T. Sebeok, Ed. Cambridge, M.A: MIT Press.
- Jenks, Chris. 2011. *Culture (Studi Kebudayaan)*. Cetakan 2. Penerjemah Erika Setyawati. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Kamus Umum Bahasa Indonesia. 1990 (cetakan ke-3). Jakarta: Pusat Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.
- Keesing, Roger. 1981. *Antropologi Budaya: Suatu Perspektif Kontemporer*. Jakarta: Erlangga.
- Koentjaraningrat. 1974. *Pengantar Antropologi*. Jakarta: Aksara Baru.
- _____. 1993. *Manusia dan Kebudayaan di Indonesia*. Jakarta: PT. Djambatan.
- _____. 2004. *Kebudayaan Mentalis dan Pembangunan*. Jakarta: Pustaka Utama.
- Kottak, Conrad Phillip. 2013. *Anthropology: Appreciating Human Diversity*. Connect Learn Succeed. New York.
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Kramsch, Claire. 1998. *Language and Culture*. Oxford: Oxford University Press.

- La Djamudi, Nadir. 2021. *Tuturan Upacara Kafiah Masyarakat Kaledupa di Kepulauan Tukang Besi Kabupaten Wakatobi*. Disertasi. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Lakoff, George. Mark Johnson. 1980. *Metaphor We Live*. Basic Books. Harper Row.
- Larson, Mildred L., 1989. *Penerjemahan Berdasar Makna: Pedoman untuk Pemadanan Antarbahasa*. Jakarta: ARCAN.
- Liliweri, Alo. 2003. *Makna Budaya dan Komunikasi Antar Budaya*. Yogyakarta: LKIS.
- _____, 2014. *Pengantar Studi Kebudayaan*. Bandung: Penerbit Nusa Media..
- Lewa, Inriati. 2015. *Sinrilik Kappalak Tallumbatua: Suntingan Teks, Nilai-nilai, Fungsi dan Resepsinya*. Disertasi. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.
- Lyons, Jhon, 1992. *Bahasa dan Linguistik Suatu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pendidikan Malaysia.
- _____. 1994. *Bahasa, Makna dan Konteks*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pendidikan Malaysia.
- Mbete, Aron Meko, dkk. 2004. *Khasana Bahasa Lio-Ende*. Ende: Dinas Pendidikan Dan Kebudayaan Kabupaten Ende.
- Maknun, Tajuddin. 2012. *Nelayan Makassar Kepercayaan, Karakter*. Makassar : Identitas Universitas Hasanuddin.
- _____, dkk, 2010. *Mengungkap Nilai Budaya Orang Makassar yang Terkandung dalam Bentuk-bentuk Kebahasaan untuk Meningkatkan Integritas Bangsa dan Harmoni Sosial: Kajian Smiotika Budaya*. Artikel Ilmiah. Makassar: FIB-UNHAS.
- _____, 2016. *Hubungan Tripartik Bahasa, Budaya, dan Pikiran (Pidato Pengukuhan Guru Besar)*. Makassar: UNHAS
- Malinowski. 1923. *The problem of meanings primitive leangue. (dalam the meaning of meaning)*. Odgen & Richard ed.
- Mangemba, HD. 1993. *Manusia Dan Kesenian Indonesia*. Ujung Pandang.

- Masinambow, E.K.M. 1998. "Linguistik: Masuk Ilmu Pengetahuan Apa?" dalam *Linguistika*. Program Magister (S2) Linguistik Universitas Udayana. Tahun V Edisi Kesembilan September 1998, pp. 10 -20.
- Manyambeang, Abd. Kadir, dkk. 1983. *Jiwa Laut Dalam Sastra Makassar*. Ujung Pandang : UNHAS Press.
- _____. dkk. 1996. *Tata Bahasa Makassar*. Jakarta: Depdikbud.
- _____. 1989. Pengantar Filologi. Ujung Pandang: FS UNHAS.
- Muhammad. 2009. *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Liebe Book Press.
- Moleong, L.J. 2000. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Nida, Eugene A. dan Charles R. Taber. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nur, Nannu. 1973. *Makna Kelong pada Upacara Peluncuran Perahu Tradisional di Tanah Lemo Kabupaten Bulukumba: Suatu Analisis Semiotik*. Ujung Pandang: Fakultas Sastra UNHAS.
- Noth, Winfried.1990. *Handbook of Semiotics*. USA: The Association of American University Press.
- Ong, Walter J. 2013. *Kelisanan dan Keaksaraan*. Yogyakarta: Gading Publishing.
- Pateda, Mansoer. 1994. *Lingustik Sebuah Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Payne, Thomas. 1997. *Describing Morphosyntax*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pedoman Penulisan Tesis dan Disertasi Edisi 4. Pascasarjana Universitas Hasanuddin. 2012.*
- Permana, Sidik. 2020. *Etnoekologi*. Bandung: Graha Ilmu.
- Piliang, Yasraf Amir. 2003. *Hipersemiotika: Tafsir Kultural Studies Atas Matinya Makna*. Yogyakarta : Jalasutra.
- Pudentia, 2008. *Metodologi Kajian Tradisi Lisan*. Jakarta: Asosiasi Tradisi Lisan.
- Pradopo, Rahmat Djoko. 2014. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: UGM Press.

- Priyadi, Sugeng, 2017. *Sejarah lisan*. Yogyakarta: Penerbit Ombak.
- Rajemiah, Bau. 1995. *Makna Simbol Dalam Elong Pamingki: Suatu Tinjauan Semiotika*. Skripsi. Ujung Pandang: FS. Unhas (skripsi tidak diterbitkan).
- Rahyono, F.X. 2009. *Kearifan Budaya dalam Kata*. Jakarta: Wedatama Widyastra.
- Rappoport, D. 1997. *Musique Rituelles de Toraja Sa'dan, Misiques du Couchant, Misiques du levant*. France.
- Ratnawaty, Latifah, dkk. 2002. *Struktur Sastra Lisan Aji*. Jakarta: Depdikbud.
- Ricoeur, Paul. 1978. *Main Trends in Philosophy*. New York: Holmes and Meler Publishers. Robin, R.H. 1992. *Linguistik Umum: Sebuah Pengantar*. Yogyakarta: Kanisius.
- Rengko, Sumarlin. 2004. *Kelong Passingaiang Tulembang : Suatu Tinjauan Semiotika*. Skripsi. Makassar : Fakultas Sastra. Unhas (skripsi tidak diterbitkan).
- _____, 2015. *Makna dan Nilai Symbol dalam Kelong Tulembang pada Masyarakat Petani di Kabupaten Gowa: Kajian Semiotik*. Tesis. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Rohani. 2012. *Ekspresi Erotis dalam Kelong Patorani di Desa Bungeng Kec. Batang Kab. Jeneponto, Suatu Tinjauan Semiotika*. Skripsi. Makassar: Fakultas Ilmu Budaya UNHAS (skripsi tidak diterbitkan).
- Saleh, Firman. 2021. *Ungkapan Rasa dalam Bahasa Bugis Dialek Sidenreng di Kabupaten Sidrap Sulsel: Kajian Semiotika*. Disertasi. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Sapiah, Sitti. 2017. *Kelong Ritual Dalam Prosesi Pernikahan Adat Manda: Kajian Semiotik*. Disertasi. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Sanusi, Yusring. B. 2017. *Model Inovatif Pemertahanan Bahasa Daerah*. Pusat Kajian Media dan Sumber Belajar. Lembaga Kajian dan Pengembangan Pendidikan Universitas Hasanuddin.
- Sandarupa, Stanislaus. dkk. 2015. *Heterogeneity in Torajan Ritual Speech: Metalinguistic Awareness and the Nation's Character Building*. (ejournal).[Http://:www.sosiohumanika-jpssk.com](http://www.sosiohumanika-jpssk.com).

- Sandarupa, Stanislaus. 1989. *Tropes, Symbolism. Rhetorical Structure, Struchire P'ararelism of Structure in Toraia, Amerika Serikat* : The University of Chicago. 2008.
- _____. 2008. *Ritual Kematian Tanpa Mayat, Kanibalisme Budaya dan Pariwisata. Budaya Industri- Industri Budaya. Kongres Kebudayaan Indonesia.*
- _____. 2014. *Kebudayaan Toraja Modul Bangsa, Milik Dunia. Jurnal Soisiojumaniora.* Vol 16, No 1, Maret 2014. Bandung: Lembaga Penelitian dan Pengabdian Pada Masyarakat Universitas Padjadjaran.
- _____. 2012. *Kembali ke Budaya Anak Dara - Anak Muane. Tongkonan sebagai Pusat Pelaksanaan Filsafat Keharmonisan Tallu Lolona A'pa' Tauninna.* Dipresentasikan dalam Seminar Internasional Lagaligo sebagai 'Memory of the World di Ruang Prof. Mattulada H 33 Fakultas Ilmu-Ilmu Budaya Unhas.
- _____. 2013. *Mediasi Semiotik Dalam Studi Antropolinguistik.* Pidato Guru Besar. Faklutas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin.
- _____. Simon Petrus, Simon Sitoto. 2016. *Kambunni': Kebudayaan Tallu Lolona Toraja.* Makassar: De La Macca.
- _____. Dirk Rukka, 2015. *Honorifics and Ideologi In Torajanese And English.* Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Sangidu. 2004. *Penelitian Sastra: Pendekatan, Teori, Teknik, dan Kiat.* Yogyakarta: Seksi Penerbitan Sastra Asia Barat Fakultas Ilmu Budaya UGM.
- Saputra, Karsono. 2017. *Puisi Jawa, Struktur dan Etika.* Jakarta: Bukupop.
- Sastriyani, Siti Hariti. 2011. *Sastra Terjemahan Prancis – Indonesia.* Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Sayuti, Suminto A. 2015. *Puisi "Sebuah Pengantar Apresiasi".* Yogyakarta: Ombak.
- Sibarani, Robert, 2004. *Antropolinguistik, Antropologi Linguistik Linguistik Antropologi.* Medan: Penerbit Poda.
- _____. 2012. *Kearifan Lokal, Hakikat, Peran dan Motode Tradisi Lisan.* Jakarta: Asosiasi Tradisi Lisan (ATL).

- Sobur, Alex, 2003. *Semiotika Komunikasi*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Spradley, J. P. 1997. *Metode Etnografi*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Sri, Ni Wayang Eminda, dkk. 2016. *Pendidikan Karakter Berbasis Masyarakat Melalui Sastra Lisan Mesanti*. Prosiding Seminar Internasional Riksa Bahasa X. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Sudaryanto, 2015. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa, Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Perss.
- _____, 2016. *Cerdas menulis Karya Ilmiah. Buah Pergulatan lebih dari 45 tahun dalam Menghayati Segi Ontologi, Epistemologi dan Aksiologi Keilmuan*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Perss.
- _____, 2017. *Menguak Tiga Faset Kehidupan Bahasa Fungsi Hakikinya, Pengelola Ilmunya, Kesalingterikatannya dengan Budaya*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Perss.
- Sunardi, ST. 2002. *Semiotika Negativa*. Yogyakarta: Kanal.
- Suntoko. 2016. *Kajian Struktur, Fungsi, dan Nilai Budaya Tradisisasi (Ritual Penetapan Larangan Berdasarkan Adat) Suku Moi Pesisir Kabupaten Sorong Provinsi Papua Barat*. Disertasi. Bandung: UPI.
- Sutrisno, Sulastin. 2008. *Hikayat Hang Tuah "Analisis Struktur dan Fungsi"*. Yogyakarta: Balai Kajian dan Pengembangan Budaya Melayu.
- Tanduk, Rita. 2018. *Representasi Konstruksi Mitos dan Ideologi Dalam Teks Ritual Ma'Tammu Tedong Budaya Etnik Toraja : Kajian Semiotika*. Disertasi. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Thwaites, Tony. 2009. *Llyd Davis, Warwick Mules, Introducing Cultural*. Yogyakarta & Bandung: Media Studies.
- Ullman, Stephen. 2009. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Vansida, Jan. 2014. *Tradisi Lisan Sebagai Sejarah*. Yogyakarta: Ombak.
- Wardhaugh, Roland, 1987. *An Introduction to Sociolinguistik*. New York: Basil Blackwell Ltd.

- Wierzbicka, Anna. 1994. *Semantic Universals and Primitive Thought: The Questions of the Psychic Unity of Humankind*. *Journal of Linguistic Anthropology*. 4 (1): 23-49.
- Wellek, Rene dan A. Warren. 1990. *Teori Kesusastraan*. Jakarta: Gramedia.
- Yadnya, Putra. 2004. *Menuju Linguistik Kebudayaan sebagai Ilmu: Sebuah Perspektif Filsafat Ilmu, Bahasa dalam Perspektif Kebudayaan*. Denpasar: Universitas Udayana.
- Yasil, Suradi. 2018. *Gaya Bahasa Pada Puisi Kalindaqdaq: Suatu Kajian Stilistika*. Disertasi. Makassar: Universitas Hasanuddin.
- Yoesoef, Daud, 2017. *Nilai Keindonesiaan Tiada Bangsa Besar Tanpa Budaya Kokoh*. Jakarta: Penerbit Buku Kompas.
- Yunus, Rasid. 2014. *Nilai-Nilai Kearifan Lokal (Lokal Genius) Sebagai Penguat Karakter Bangsa: Studi Empiris Tentang Huyula*. Yogyakarta: CV Budi Utama
- Zoest, AV. 1993. *Semiotika; Tentang Tanda, Cara Kerjanya Dan Apa Yang Kita Lakukan Dengannya*. Jakarta: Yayasan Sumber Agung.

L
A
M
P
I
R
A
N

LAMPIRAN 1. TEKS MANTRA PERTANIAN TULEMBANG

No	Teks Mantra	Terjemahan
1.	<p><i>Bissmillahirahmanirahim</i></p> <p><i>iyacking tu maklampaku ri parang bakka-bakkasaki naik butta tumariwata gunturuk tumanrong-rongta kilak tuma tarinti ta laninring pakbakbasakta anging tu mallewaita pakmaik barakka</i></p> <p style="text-align: right;">(RG-90-LKK)</p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang Yacking orang bepergianmu di padang kembang kembang lah engkau naik Subur-suburlah naik Tanah yang memangkumu Guntur yang membangunmu Kilat yang memeliharamu Embun yang menyiramimu Angin yang menyeimbangkan perasaanmu Berkah allah</p>
2.	<p><i>inakke tojengmi iyacking kamma mami naung parang nasosok romang rikabuyu-buyunta parri-parrimaki mange accing batu lakbak ri tangngata pilumbai ri oloa pidakkai ri bokoa nakangkangmaki nakbi natingriangkiki malaekak barakka</i></p> <p style="text-align: right;">(RG-90-L-KK)</p>	<p>Saya sebenar-benarnya Yacking ibarat padang di tengah hutan belantara dikebahagian engkau cepatlah pergi engkau Accing batu lebar di tengahmu dahului yang di depan tinggalkanlah yang di belakang engkau digenggam Nabi Engkau pula bersisian dengan Malaikat berkah Allah</p>
3.	<p><i>Bissmillahirahmanirahim</i></p> <p><i>ooo yacking sunggua ammanjeng ri benteng tangngaku tanairikki anging nairik irikjaki anging anging battu ri suruga nakarenaiki antu sallatang</i></p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang oh engkau Yacking sebenarnya sandar di tiang tengahku tidak dihempaskan angin engkau dibuai-buai angin angin dari surga</p>

	<p><i>Sallatang battu ri makka</i> <i>Barakka</i></p> <p>(SP-85-LB-E)</p>	<p>engaku dimainkan angin topan Akan tetapi angin topan dari makkah Berkah Allah</p>
4.	<p><i>Bissmillahirahmanirrahim</i></p> <p><i>gunturuk makmakro iraya</i> <i>kilak sayang ilauk</i> <i>songka balayya</i> <i>pakabellai kodia</i> <i>barakka</i></p> <p>(SP-85-LB-E)</p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang Guntur menggelegar di Timur Kilat yang mencekam di Barat Pagar diri dari musibah (songka bala) Jauhkanlah yang tak baik (malapetaka) Berkah Allah Taala</p>
5.	<p><i>Bismillahirrahmanirrahim</i></p> <p><i>Lalang mintu mae</i> <i>Takbu tanning mateknea</i> <i>tanibalasak kanrena</i> <i>niaka nikarannuang</i> <i>tenaya nikatekneang</i> <i>Barakka</i></p> <p>(SP-85-L-BE)</p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang Di dalamlah itu Tebu yang sangat manis tidak terbalas nasinya ada disyukuri tiada diikhhlaskan Berkah Allah</p>
6.	<p><i>Bismilahirrahmanirrahim</i></p> <p><i>Bajiknamo anjo mae naung</i> <i>Panganreangna daengku</i> <i>Tumakjangka</i> <i>Tumaksuak rawa</i> <i>Narokokki punna nukanre</i> <i>Lamung-lamungna nakbita</i> <i>Patimbona allah taala</i> <i>Barakka allah barakka Muhammad</i></p> <p>(JL-85-L-BT)</p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih dan Maha Penyayang sungguh indahlah ini Kebunnya <i>Daengku</i> Orang bersisir Orang yang merapikan rambutnya di bawa Engkau akan terbungkus bila memakannya Tanamannya Nabi Yang ditumbuhkan oleh Allah Taala Berkah Allah berkah Muhammad</p>
7.	<p><i>Bismillahirrahmanirrahim</i></p> <p><i>Bosi laklaung kubongong</i> <i>Tarue kupatakgalli</i> <i>Liliki setang</i></p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang</p>

	<p><i>I nakke mianne anak awalli</i> <i>Barakka kunfayakun</i></p> <p>(JM-80-P-BE)</p>	<p>Hujan diterik matahari kujadikan kerudung Saya berpegang pada pelangi Menepilah wahai setan Sayalah ini anak wali Berkah Allah, jadi maka jadilah</p>
8.	<p><i>Assalamu alaikum wr.wb</i> . <i>Salamak kuolo naik ri baitolla</i> <i>Salamakki tena nacinikki sikontu</i> <i>pamangraki</i> <i>Barakka allah taala</i></p> <p>(JL-85-L-BT)</p>	<p>Semoga padamu Allah melimpahkan keselamatan, rahmat, serta keberkahannya Selamat yang kulalui sampai di Baitullah Engkau selamat dan tidak terlihat dari segala perusak Berkha Allah Taala</p>
9.	<p><i>Oo yaccing</i> <i>Kammatong mamaki naung</i> <i>Inruk mantanga ri romang</i> <i>Bilasang mantanga parang</i> <i>Anrolleangi lekoknu</i> <i>Rolleki-rolleki</i> <i>Rolle antamakki ri ballak</i> <i>Appaentengki kaso</i> <i>Attikrangngangki benteng simuang</i> <i>Oo yaccing</i> <i>Sumangakna iraya ilauk iwarak</i> <i>itimborok</i> <i>i rate i rawa</i> <i>Ku niakki ngasengmaki</i> <i>Teakmaki lampa-lampai</i> <i>Teaki takkijang-kijangi</i> <i>Sannangmaki naung</i> <i>Barakka</i></p> <p>(ST-55-L-KK)</p>	<p>Oh I Yaccing Seperti inilah adanya Enau di Tengah hutan Buah enau di Tengah padang Begitu lebatnya daunmu Lebatlah-lebat engkau Lebat masuklah di rumah Engkau mendirikan balok Berpegangan (berkuat) <i>Tiang Simuang</i> Oh Yaccing Semangatnya di Timur di Barat di Utara di Selatan Di Atas di Bawah Saya niatkan engkau semua Janganlah engkau pergi Janganlah engkau kaget Tenanglah engkau Berkah Allah</p>
10.	<p><i>Assalamu alaikum wr.wb</i> <i>Inakkemi anne ali muhammad</i> <i>Anak battu ri nakbia</i> <i>Tutakkimbolong ri battang allah</i> <i>taala</i> <i>Kucinik bella kungai</i> <i>Kuseppek kukarannuang</i></p>	<p>Semoga padamu Allah melimpahkan keselamatan,rahmat,serta keberkahannya. Sayalah ini Ali Muhammad Anak keturunan Nabi Ciptaan dari Allah Taala Kulihat dari jauh saya suka</p>

	<p><i>Battua mange</i> <i>Tekne tongi pakmaikku</i> <i>Barakka</i></p> <p>(JM-80-P-BE)</p>	<p>Kudekati saya senang Saya tiba Bahagia juga jiwa ragaku <i>Berkah Allah Taala</i></p>
11.	<p><i>Oo yaccing</i> <i>Sumangakna iraya ilauk</i> <i>Iwarak itimborok</i> <i>Irate irawa</i> <i>Ku niakki ngasengmaki</i></p> <p>(JM-80-P-BE)</p>	<p>Oh Yaccing Semangatnya di timur di barat Di utara di selatan Di atas di bawah Saya niatkan engkau semua</p>
12.	<p><i>Bismillahirrahmanirrahim</i></p> <p><i>Jeknek battu ri suruga</i> <i>Naunga ri Jeknek Berang</i> <i>Naikki mae</i> <i>Limbuak kamma binanga</i> <i>Kisompok kamma tamparang</i> <i>taesak</i> <i>Barakka</i></p> <p>(JM-80-P-BE)</p>	<p>Semoga keselamatan serta rahmat Allah dan juga keberkahan-Nya terlimpah untukmu Air dari surga Turun mengalir ke Sungai Jeknek Berang Naiklah ke sini Menjadi mata air bagi sungai Engkau pasang bagai laut yang tak pernah surut <i>Berkah Allah Taala</i></p>
13.	<p><i>Oo Karaeng patana butta</i> <i>Patana lukluk</i> <i>Balask patina buttaya</i> <i>Tuanta salamaka ri Gowa</i> <i>Nakbita Muhammad saw</i> <i>Sareanga karaeng barakkana</i> <i>tampaka</i> <i>Barakka</i></p> <p>(ST-55-L-KK)</p>	<p>Wahai Karaeng sang pemilik tanah Yang memiliki hamparan Imbalan sari pati tanah Tuanta Salamaka Ri Gowa Nabi besar Muhammad S.A.W Berikan saya berkah tempat ku berada <i>Berkah Allah</i></p>
14.	<p><i>Ooo yaccing sunggu</i> <i>Ammanjeng ri benteng</i> <i>tangngaku</i> <i>Tanairikko anging</i> <i>Nairik irikjaki anging</i> <i>Anging battu ri suruga</i> <i>Nakarenaiki antu sallatang</i> <i>Sallatang battu ri makka</i> <i>Barakka</i></p>	<p>Oh engkau Yaccing sebenarnya Sandar di tiang tengahku Tidak dihempaskan angin Engaku dibuai-buai angin Angin dari Surga Engaku dimainkan angin topan</p>

	(SP-85-LB-E)	Akan tetapi angin topan dari Mekka Berkah Allah
15.	<p><i>Assalamu alaikum wr.wb</i></p> <p><i>Inakke mianne Ali Muhammad</i> <i>Anak battu ri Nakbia</i> <i>Tutakkimbolong ri battang allah taala</i> <i>Kucinik bella kungai</i> <i>Kuseppek kukarannuang</i> <i>Battua mange</i> <i>Tekne tongi pakmaikku</i> <i>Barakka</i></p> <p>(JM-80-P-BE)</p>	<p>Semoga padamu Allah melimpahkan keselamatan,rahmat,serta keberkahannya.</p> <p>Sayalah ini Ali Muhammad Anak keturunan Nabi Ciptaan dari Allah Taala Kulihat dari jauh saya suka Kudekati saya senang Saya tiba Bahagia juga perasaanku Berkah Allah Taala</p>
16.	<p><i>Bismillahirahmanirahim</i></p> <p><i>iyaccing tu maklampaku ri parang</i> <i>bakka bakka sa ki naik</i> <i>butta tumariwata</i> <i>gunturuk tumanrong-rongnu</i> <i>kilak tuma tarinti nu</i> <i>laninring pakbakbasaknu</i> <i>anging tu malewainu pakmaik barakka</i></p> <p>(SP-85-LB-E)</p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang Yaccing orang bepergianmu di padang Subur-suburlah naik Tanah yang memangkumu Guntur yang membangunkanmu Kilat yang memeliharamu Embun yang menyiramimu Angin yang menyeimbangkan perasaanmu Berkah Allah</p>
17.	<p><i>Bismillahirrahmanirrahim</i></p> <p><i>Gigi kilak kurokok</i> <i>Baba langik kukimbolong</i> <i>Sakrana gunturuka</i> <i>Bakdilikna baginda Ali</i> <i>Takbebe kilaka</i> <i>Nasalaa nakke</i> <i>Barakka kunfayakun</i></p> <p>(LP-50-L-BT)</p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang Gigi kilat kubungkus Mulut langit pada diriku Gemuruh guntur Bedilnya Baginda Ali Kilat meludah Saya terhindar Berkah Allah, jadi maka jadilah</p>
18.	<p><i>Bismilahirrahmanirrahim</i></p> <p><i>Tarangati ri limangku</i></p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang maha Pengasih lagi Maha Penyayang</p>

	<p><i>Patirik anak matangku Buluk kutumbang Binanga kupakaesak Barakka</i></p> <p>(LP-50-L-BT)</p>	<p>Tajam hati di telapak tanganku <i>Patirik</i> (orang rajin) mata saya Gunung kuruntuhkan Sungai saya keringkan Berkah Allah</p>
19.	<p><i>Bismillahirrahmanirrahim</i></p> <p><i>Awalli angngerang Malaekak appasuluk Natombongki nakbi Natambaiki allah taala Barakka kunfayakun</i></p> <p>(JM-80-P-BE)</p>	<p>Dengan menyebut nama Allah yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang Wali yang membawa Malaikat yang mengeluarkan Engkau akan dicukupkan Nabi Ditambah oleh Allah Taala Berkah Allah, jadi maka jadilah</p>
20.	<p><i>Bismillahirrahmanirrahim</i></p> <p><i>Panyongkana garringna ri batang kalengku Allahuna Batara Barakkakna Muhammad Rasulullah Barakka</i></p> <p>(LM-75-L-BT)</p>	<p>Maha Pengasih lagi Maha Penyayang Pagarnya penyakit Pada tubuh saya <i>Batara</i> (Allah) Tuhan yang Maha Esa Berkahnya Muhammad Rasulullah Berkah Allah taala.</p>
21.	<p><i>Kunikkaki boyok Kupaknikkaki butta Kamma batu balang ma tambungnu Bintoeng mandasaraknu Barakka</i></p> <p>(KM-83-P-BE)</p>	<p>Kunikahnkan engkau wahai Labu Kukawinkan engkau tanah Seperti timbunan batu kali Bintang yang berserakan Berkah Allah.</p>
22.	<p><i>Mangku lekleng batu balang Tana pelaka ammakku Nabolik tonjak Pokok berasak ri tobang</i></p> <p>(LM-75-L-BT)</p>	<p>Walaupun diriku hitam bagai batu kali Ibuku takkan menelantarkanku Disimpan juga Bagai induk beras di gentong</p>

LAMPIRAN 2. KELONG PERTANIAN TULEMBANG

No	Teks Kelong	Terjemahan
1.	<p><i>cui-cui padoleng ngurai kidoleng mengapa engkau menggantung? kacarakdeka kacarakdejaki pale tanubunduk balandaya ka sianaka ka sianajaki palek tanupaktunuang tedong kasi-asia kasia-asiajaki pale nakibaung istana kapanritaa kapanritajaki pale nakitekbakjak limangtak katakbessoloki</i></p> <p style="text-align: right;">(KB-58-L-BG)</p>	<p>burung cui menggantung mengapa engkau menggantung? karena kecerdasanku ternyata engkau pintar tetapi engkau tak memerangi Belanda karena kusaudara ternyata engkau bersaudara mengapa engkau tak sembelihkan Kerbau karena kemiskinan saya Engkau miskin tetapi membangun istana sebab kucendekiawan Engkau cendekiawan (ahli) tetapi engkau menebas tanganmu karena pisaunya meleset</p>
2.	<p><i>bulaeng palek para intang palek tu mak katua jamarrok palek tu lelea ri bokoang</i></p> <p style="text-align: right;">(KB-58-L-BG)</p>	<p>Emas pulalah padi Permata pulah orang yang memelihara Jamrud pula orang yang membagi di belakang</p>
3.	<p><i>batara pasunggua tommak ekbakma nipassalasa panaik tommak ri kadera bulaengta</i></p> <p style="text-align: right;">(SP-85-LB-E)</p>	<p>batara bahagiakanlah aku juga telah aku dikecewakan angkatlah aku juga berikanlah aku kursi kebahagiaan</p>
4.	<p><i>erok tongki benteng camba paksiringang carammelek tau ammalo</i></p>	<p>Inginlah kita memiliki tiang dari pohon asam</p>

	<p><i>amattik ilorokna</i></p> <p>(SP-85-LB-E)</p>	<p>berkolong rumah dinaungi pohon ceremai orang yang melintas jatuh air liurnya</p>
5.	<p><i>Nanikura punna tea ?</i> <i>talaang ambiki takbing</i> <i>Teai tongi</i> <i>Buluk maya nani panaik</i></p>	<p>Jika tidak mau engkau akan apakan ? Tidaklah mendaki tebing Bukanlah juga Bukan gunung maya yang akan didaki</p>
6.	<p><i>Timaeki akbanngi kondo ?</i> <i>Ri buloa loaja</i> <i>Tadinginga ki?</i> <i>Kamaklipak-lipakja</i> <i>Takatallaki?</i> <i>Kamang rio-rioja</i> <i>Kaknyikta kondo</i> <i>Kipasak pakarenaya</i> <i>Bangkengta kondo</i> <i>Bakbalak ganrangna gurua</i> <i>Pittoknu kondo</i> <i>Akbarak-barabbasaki tongi taita kondo</i> <i>Owa owa owa aaaaaaaaaa !</i></p> <p>(KB-58-L-BG)</p>	<p>Bangau di manakah engkau bermalam ? Di rimbunan pohon bambu Apakah engkau tak dingin ? Saya bersarung Apakah engkau tidak gatal ? Saya selalu mandi Wahai sayapmu bangau Kipas penari Pakarena Kakimu bangau Pemukul gendangnya Sang Guru Paruhmu bangau wahai bangau berhamburan tahimu juga Owa owa owa aaaaaaaaa</p>
7.	<p><i>Laniapai tukuttua?</i> <i>Tupaklimpurang bukua</i> <i>Kanre nasoang</i> <i>Nakunrareng nakakdokang</i></p> <p>(JL-85-L-BT)</p>	<p>Hendak diapakan orang pemalas ? Buat apa orang yang tidak bersemangat Nasi yang dia suap Keluh kesah lauk pauknya</p>
8.	<p><i>Talangurai kukkutang</i> <i>Kurombonaji susungku</i> <i>Ammakbungu sallang</i></p>	<p>Tak masalah saya berkutang</p>

	<i>Nakusassalak kalengku</i> (RG-90-L-KK)	Hanya mengikat payudaraku Jumenesal kemudian jangan sampai terjatuh
9.	<i>Tunimalo sengka saki</i> <i>Dodongi patanna ballak</i> <i>Barek ikatte</i> <i>Nacinik nacogak-cogkak</i> (KB-58-L-BG)	Orang melintas singgahlah kemari Tak bersemangat sang pemilik rumah berharap engkau Dilihat semangatnya bangkit
10.	<i>Benteng polong kanasaki</i> <i>Kanaki benteng pakkaik</i> <i>Kaik sunggua</i> <i>Pasikaik mateknea</i> (KB-58-L-BG)	Berkatalah wahai tiang tengah Berkatalah wahai tiang pengait kaitlah sebuah impian Serta pengait segala kebahagiaan
11.	<i>Jambu didiji kucinik</i> <i>Unti didi takucinik</i> <i>Susa tongi takucinik</i> <i>Katoana kitakbangna</i> (KB-58-L-BG)	Kulihat hanya jambu yang matang Sementara pisang matang takkulihat Susah juga jika tak kulihat ketika tua senangtiasa kau terbang
12.	<i>Niak songkolo labari</i> <i>Pare punuk labukbukang</i> <i>Punna tutea</i> <i>Nierok nipalopoki</i> (LP-50-L-BT)	Nasi ketan akan basi Beras ketan yang lapuk (rusak) akan ada Jika orang yang tidak mau Hendak dibawakan <i>palopok</i> (nasi ketan, gula merah yang dicairkan dan parutan kelapa)
13.	<i>Gunturknaji malompo</i> <i>Kilakna malakbang lino</i> <i>Turung bosina</i> <i>Tamakliang palak bangkeng</i> (LM-75-L-BT)	Guntur saja yang nyaring suaranya Kilat menyebar kedunia Hujan yang turun Tidak sampai di telapak kaki

14.	<p><i>Kelong-kelongji niakku Kupatanro ri borikku Anjo pangrannuanku Minasa makmatu-matu</i></p> <p>(LM-75-L-BT)</p>	<p>Kupunya hanya kelong-kelong Kuserahkan di kampungku Kebahagiaanku itu Harapan saya semoga berguna</p>
15.	<p><i>Kontui bunga kalengku Nilamung timorok lonjok Matayangngi rammang Mangerang bosu karueng</i></p> <p>(LM-75-L-BT)</p>	<p>Seperti bunga diriku Ditanam pada musim kemarau yang panjang Menunggu awan Yang akan membawa hujan di sore hari</p>
16.	<p><i>Jallingmi injo jangjangmi injo Tungngallea pangajari Ri ballak tonji Nanabuntuluk teknea</i></p> <p>(RG-90-L-KK)</p>	<p>Lihatlah tataplah Orang yang mencari ilmu Biarpun di rumah Masih mendapatkan kebahagiaan</p>
17.	<p><i>Batara pasunggua tommak Lekbakma nipassalasa panaik tommak ri kadera bulaengta</i></p> <p>(SP-85-LB-E)</p>	<p>Batara bahagiakanlah aku juga Telah aku dikecewakan Angkatlah aku juga berikanlah aku kursi kebahagiaan (nikmat-Mu)</p>
18.	<p><i>Nakke teak lambak lame Lambak lekopa nakuerok Eroka naik Ri bombongna kalukua</i></p> <p>(RG-90-L-KK)</p>	<p>Saya tak mau menjalar seperti ubi Inginku menjalar bagai pohon sirih Kuingin naik Di pucuk kelapa</p>
19.	<p><i>Lampang raikjaki bajik Danggang ri butta lompoa Gallang nitete Bulaeng nipaktakgalli</i></p> <p>(RG-90-L-KK)</p>	<p>Lebih baik menuju (berjalan) ke timur Berdagang di tanah suci (gunung Bawakaraeng dan gunung Lompobattang) Kuningan titian (logam kuningan)</p>

		Emas sebagai pegangan
20.	<i>Ikatte tau sunggua</i> <i>Pasitaba-taba tongi</i> <i>Jekneka cinik</i> <i>Lekbak naik lekbak naung</i> (RG-90-L-KK)	Engkau orang yang bahagia Hidup sederhanalah juga Seperti halnya air Kadang pasang di lain waktu surut
21.	<i>Nakke teak ri papekang</i> <i>Ri patulak biring balang</i> <i>Tappuk pekangna</i> <i>Turung rawa ri likua</i> (RG-90-L-KK)	Saya tak mau sama pemancing Pesusur pinggir sungai Putus kailnya Jatuh ke dasar sungai
22.	<i>Ibakleangji anraik</i> <i>Ikadodok ikadangkang</i> <i>Tepok takkangna</i> <i>Taksambila kulantukna</i> (RG-90-L-KK)	Di seberang menuju timur Si Bungkok yang merangkak Tongkatnya patah Lututnya terlempar
23.	<i>Sapiria manna talung</i> <i>Kalarappoji tampole</i> <i>Tau matea</i> <i>Tenamo tayanganna</i> (RG-90-L-KK)	Walaupun musim kemiri telah berlalu Tahun depan akan berbuah lagi Orang yang meninggal Tak bisa ditunggu
24.	<i>Oo yaccing</i> <i>Sumangakna iraya ilauk</i> <i>Iwarak itimborok</i> <i>Irate irawa</i> <i>Ku niakki ngasengmaki</i> (JM-80-P-BE)	Oh Yaccing Semangatnya di timur di barat Di utara di selatan Di atas di bawah Saya niatkan engkau semua
25.	<i>Bunga-bunga tamalate</i> <i>Nirokok ri raung todong</i> <i>Todong cinnaku</i> <i>Tamalatea pakmaekna</i> (RG-90-L-KK)	Bunga yang tidak layu Dibungkus pula daun Sama halnya yang kuimpikan Tidak layu kasih sayangnya
26.	<i>Anak teaki teai</i> <i>Lompo dudumi tinjakku</i>	Anak janganlah menolak Sungguh besar nazarku

	<i>Kuerangki naik Ri Bantaeng nganre gakde (RG-90-L-KK)</i>	Akan kuajak kamu naik Ke Bantaeng menikmati jajanan
27.	<i>Kulappak lipakki sallang Kana kodina ammakta Naranrang beru Tea paklateangi (RG-90-L-KK)</i>	Akan kulipat kelak bagai sarung Ucapan buruknya ibumu Senantiasa baru Tak akan luntur

LAMPIRAN 3. DATA INFORMAN

1. Nama : Sengge Pangga
Umur : 85 Tahun
Jenis Kelamin : Laki-laki
Pekerjaan : Petani
Alamat : Lingkungan Batueja Desa Tonrorita

2. Nama : Jumala
Umur : 85 Tahun
Jenis Kelamin : Laki-laki
Pekerjaan : Petani
Alamat : Lingkungan Batu Tallua Desa Tonrorita

3. Nama : Jumasia
Umur : 80 Tahun
Jenis Kelamin : Perempuan
Pekerjaan : Petani
Alamat : Batu Eja Desa Tonrorita

4. Nama : Kama'
Umur : 83 Tahun
Jenis Kelamin : Perempuan
Pekerjaan : Petani
Alamat : Lingkungan Batueja Desa Tonrorita

5. Nama : Sala' Siteng
Umur : 55 Tahun
Jenis Kelamin : Laki-laki
Pekerjaan : Petani
Alamat : Kappoka Desa Tonrorita

6. Nama : Kabe'
Umur : 58 Tahun
Jenis Kelamin : Laki-laki
Pekerjaan : Petani
Alamat : Lingkungan Bulo Gading Desa Tonrorita

7. Nama : Radong
Umur : 90 Tahun
Jenis Kelamin : Laki-laki
Pekerjaan : Petani
Alamat : Lingkungan Kappoka Desa Tonrorita

8. Nama : Limpo
Umur : 50 Tahun
Jenis Kelamin : Laki-laki
Pekerjaan : Petani
Alamat : Lingkungan Batu Tallua

9. Nama : Lemang
Umur : 75 Tahun
Jenis Kelamin : Laki-laki
Pekerjaan : Petani
Alamat : Lingkungan Batueja